

SenTIA सामुदायिक अनुवादक-सहयोगी पठाउने प्रणाली

行政窓口や学校、保育所などで、日本語が不自由な外国人への対応を、通訳によりサポートする、コミュニティ通訳サポーターを派遣します。

सरकारी संस्था, स्कूल, बालबालिका हेरचाह केन्द्र (नर्सरी) आदि ठाउँमा जापानिज भाषा बोल्न कठिनाई भएका विदेशी नागरिकहरूको सहायताको लागि सामुदायिक अनुवादक-सहयोगी हरूलाई पठाइ भाषा अनुवाद सम्बन्धि सहयोग गर्ने गरिन्छ ।

1. 通訳できる言語：中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、韓国語  
ヒンディー語、ロシア語、スペイン語、英語  
उपलब्ध भाषाहरु : नेपाली, चिनियाँ, ताकालोग, भियतनामी, कोरियन, हिन्दी, रसियन, स्पेनिस, अंग्रेजी
2. 通訳できる内容：行政窓口での手続き、保育所や学校での個人面談・家庭訪問など  
【できない内容】医療行為、授業補助、イベント（学校の入学式、運動会など）、パーティでの通訳  
अनुवाद गर्नमिल्ने कुराहरु : सरकारी संस्थाका आवश्यक प्रक्रियाहरु, स्कूल तथा बालबालिका हेरचाह केन्द्रको निजी परामर्श तथा घरमा गइ भेटघाट गर्ने इत्यादि ।  
【नमिल्ने कुराहरु】 चिकित्सकिय सेवा, कक्षाकोठा भित्रको सहायता, समारोहहरु (विध्यालय प्रवेश समारोह, खेलकुद दिवस आदी) तथा पार्टी-भोजको लागिको अनुवाद ।
3. 派遣できる場所：仙台市内（市役所、各区役所、保育所、幼稚園、小・中・高等学校）  
पठाउन मिल्ने ठाँउहरु : सेन्दाइ सिटी भित्रका ( नगर कार्यालय, वडा कार्यालय, नर्सरी, किन्डरगार्डेन, प्राइमेरी • जुनिएर हाइस्कूल • हाइस्कूल)
4. 派遣できる曜日、時間：原則として、平日の9：00～17：00  
(通訳できる時間は原則 2 時間です。)  
मिल्ने दिन तथा समय : सामान्यतया, कार्यालय खुल्ने दिनको 9 : 00 ~ 5 : 00  
(अनुवाद समय सामान्यतया २ घण्टाको रहनेछ)
5. 通訳派遣の費用：無料      अनुवाद खर्च : निशुल्क
6. 申込方法：原則として、派遣日の一週間前までに、下記の窓口へお申込みください。  
आवेदन विधि : सामान्य नियम अनुसार, तपाइलाई आवश्यक भएको दिनको एक हप्ता अगाडी सम्ममा, तल दिइएको सम्पर्क स्थानमा आवेदन दिनुहोला ।

◆コミュニティ通訳サポーター派遣依頼申込先および受付時間◆

सामुदायिक अनुवादक-सहयोगीको लागि आवेदन दिने समय र स्थान

申込先 आवेदन दिने स्थान	電話/e-mail फोन / इमेल	受付時間 समय
仙台多文化共生センター सेन्दाई बहुसांस्कृतिक समाज केन्द्र	फोन:022-265-2471 <a href="mailto:tabunka@sentia-sendai.jp">tabunka@sentia-sendai.jp</a> फोन:022-224-1919【通訳サポート電話】 (英語、中国語・韓国語・ベトナム語・ポルトガル語・タガログ語・ネパール語で話せます。) 【अनुवादक-सहयोगी टेलीफोन】 (नेपाली, चिनियाँ, ताकालोग, भियतनामी, कोरियन, अंग्रेजी भाषामा कुरा गर्न सकिनेछ ।)	9:00～17:00 (仙台国際センターの休館日を除く) 9 : 00 ~ 5 : 00 (सेन्दाइ इन्टरनेसनल सेन्टर बन्द रहने दिन बाहेक)
(公財)仙台観光国際協会 国際化事業部 SenTIA (सेन्तिया )	TEL:022-268-6260 फोन:022-268-6260 <a href="mailto:kokusaika@sentia-sendai.jp">kokusaika@sentia-sendai.jp</a>	月～金 9:00～17:00. सोम～शुक्रवार 9 : 00 ~ 5 : 00

※年末年始(12月29日～1月3日)はすべての窓口が休みです。

नयाँवर्ष (डिसेम्बर 29 गते～जनवरी 3 गते सम्म) मा सबै आवेदन स्थानहरु बन्द रहनेछन ।

## 【コミュニティ通訳サポーター派遣に関するお願い】

सामुदायिक अनुवादक-सहयोगी पठाउने प्रणालीको सामान्य नियम सम्बन्धित अनुरोध

1. コミュニティ通訳サポーターはプロの通訳ではありません。万一、通訳内容に関してトラブルが生じて、サポーター及び公益財団法人仙台観光国際協会は、責任を負う事ができません。

सामुदायिक अनुवादक-सहयोगीहरु व्यवसायीक अनुवादक होइनन । त्यसैले केहिजानी, अनुवाद गर्ने क्रममा कुनै किसिमका समस्या आइपर्न गएमा, त्यसको जिम्मेवारी, अनुवादक-सहायोगी तथा सेन्डाइ टुरिजम इन्टरनेसनल एसोसिएसन मा रहने छैन ।

2. サポーターが通訳しやすいように、なるべく専門用語を使わず、わかりやすい平易な言葉で説明してください。

सजिलो सँग अनुवाद गर्न सकिने गरि, सकेसम्म टेक्निकल भाषाहरुको प्रयोग नगरी, बुझ्न सजिलो हुने सरल भाषाको प्रयोग गर्नुहोस ।

3. 長く説明をせずに、通訳しやすいところで、説明を止めて、通訳を入れてください。

कुराहरु प्रस्ट्याउदा धेरै लामो नगरी, अनुवाद गर्न सजिलोहुने ठाउँमा कुरालाई रोकेर, अनुवाद गर्न लगाउनुहोस ।

4. ポイントをしぼり、今回必要な部分だけを説明してください。全ての制度の説明をすると、外国人市民がかえって混乱することもあります。

कृपया अहिलेको लागि जुनकुरा आवश्यक छ त्यस भागलाई मात्र प्रस्ट्याउने गर्नुहोस । सम्पूर्ण प्रणालीको बारेमा बुझाउन खोज्दा विदेशी नागरिक उल्टै भ्रमित हुन सक्दछन ।

5. サポーターは、窓口担当者として、外国人市民の通訳だけを行います。  
サポーターが文書をその場で読み、外国人市民に外国語で説明することはできません。

सहयोगीले, विदेशी नागरिक र सम्बन्धित स्थानका आधिकारिक व्यक्ति बिचको अनुवाद गर्ने काम मात्र गर्दछ ।

अनुवाद-सहयोगीले कागजात पढेर, विदेशी नागरिक लाइ विदेशी भाषामा प्रस्ट्याउने काम गर्ने गर्दैन ।

6. 国によって行政サービスが異なるため、制度そのものの説明が必要な場合があります。

बिभिन्न देश अनुसार प्रशासनिक सेवा फरक हुने हुनाले, सम्पूर्ण सेवा प्रणाली बारेमा प्रस्ट्याउन आवश्यक पर्ने बेला पनि हुन सक्दछ ।

7. サポーターの通訳は原則として2時間です。

सामान्यया अनुवाद-सहयोगीको अनुवाद गर्ने समय २ घण्टाको हुन्छ ।

8. サポーターの個人情報是非開示です。連絡先などは教えられませんので、ご了承ください。

अनुवाद-सहयोगीको व्यक्तिगत जानकारी खुलाउन मिल्दैन । सम्पर्क ठेगानाहरु दिन मिल्दैन, कृपया यस बारेमा बुझिदिन हुन आग्रह गर्दछौं ।

9. キャンセルや時間変更等が生じた場合は、至急受付窓口に連絡してください。

समय परिवर्तन तथा क्यान्सिल गर्नु पर्ने अवस्थामा, जति सक्दो चाँडो आवेदन शाखामा खबर गर्नुहोस ।

10. 派遣の当日、悪天候によりサポーターに危険が及ぶことが予測される場合、またはサポーターの止むを得ない事情で、急遽通訳活動ができなくなった場合には、依頼者との協議の上、派遣を中止させていただくことがあります。

अनुरोध गरिएको दिनमा, खराब मौसमका कारण सहयोगीलाई खतरा हुने परिस्थितिमा, त्यसैगरी अनुवादक-सहयोगीको अपरिहार्य परिस्थितिका कारण अचानक काम रोकुपर्ने स्थितिमा, अनुरोधकर्ता सँग परामर्श गरेर अनुरोधको काम रद्द गर्न सकिनेछ ।

□仙台多文化共生センター 宛 (FAX:265-2472)

सेन्दाई बहुसांस्कृतिक समाज केन्द्र

□仙台観光国際協会 国際化事業部 宛 (FAX:268-6252)

सेन्दाई टुरिज्म इन्टरनेसनल एसोसिएसन SenTIA

申込日 आवेदन मिति ( / / )

← チェックをつけて下さい。

कृपया यहाँ टिक लगाउनुहोस ।

SenTIA コミュニティ通訳サポーター派遣申込書 **外国人市民用**  
SenTIA सामुदायिक अनुवादक-सहयोगी पठाउने आवेदन फारम  
**बिदेशी नगरिकको लागी**

※太線の中をわかる範囲で記入してください。कृपया मोटो लाइनको भित्रमा लेख्नुहोस ।

申込者 ( आवेदक )		
氏名 (ふりがな) नाम (फुरिगाना )	電話/e-mail फोन /इमेल	
国籍/出身国 राष्ट्रीयता	<input type="checkbox"/> 男性 <input type="checkbox"/> 女性 पुरुष महिला	
来日してどのくらい経つか: <input type="checkbox"/> 1年未満 <input type="checkbox"/> 1~3年 <input type="checkbox"/> 4~9年 <input type="checkbox"/> 10年以上 <input type="checkbox"/> 不明 जापान बसेको अवधि: एकवर्ष भन्दा कम 1~3 वर्ष 4~9 वर्ष 10 वर्षभन्दा बढी थाहा छैन		
日本語力: <input type="checkbox"/> かなりできる <input type="checkbox"/> 少しだけできる <input type="checkbox"/> まったくできない <input type="checkbox"/> 不明		
जापानिज भाषा: राम्रोसँग सक्दछु अलिअलि सक्दछु सकिंदन थाहा छैन		
言語 भाषा		
派遣日時 प्रेषण मिति	年 月 日 曜日 時 分 ~ 時 分 ( / / ) ( : : )	
通訳場所 अनुवाद गर्ने स्थान	場所、建物の名前 (स्थान, घरभवनको नाम)	
	住所等 (ठेगाना आदि)	
	担当者 आधिकारिक व्यक्ति	電話 फोन
通訳内容 अनुवाद गर्ने विषय	具体的な相談内容や配慮が必要なことをなるべく詳しく書いてください वास्तविक रुपमा परामर्श गर्ने विषय तथा सपोर्ट गर्नुपर्ने विशेष कुरा केहिभए बिस्तृत रुपमा लेख्नुहोस।	
<b>ご確認ください:</b> コミュニティ通訳サポーターはプロの通訳ではありません。万一、通訳内容に関してトラブルが生じてても、サポーター及び公益財団法人仙台観光国際協会は、責任を負う事ができません。 कृपया ध्यान पुर्याउनुहोस: सामुदायिक अनुवादक-सहयोगीहरु व्यवसायीक अनुवादक होइनन् । त्यसैले केहिजानी, अनुवाद गर्ने क्रममा कुनै किसिमका समस्या आइपर्ने गएमा, त्यसको जिम्मेवारी, अनुवादक-सहायोगी तथा सेन्दाई टुरिज्म इन्टरनेसनल एसोसिएसन मा रहने छैन । <input type="checkbox"/> 同意する ←チェックをつけて下さい。 म सहमत छु (कृपया यहाँ टिक लगाउनुहोस)		
SenTIA 記入欄	受付番号:	派遣サポーター名:
	受付者名:	申込者への連絡者名: